

KOSTAS REKLEITIS

THREE JAPANESE MINIATURES

FOR SOPRANO  
AND CHAMBER ORCHESTRA

Op. 16a

春過ぎて  
夏来にけらし  
白妙の  
衣干すてふ  
天の香具山

五月待つ  
花たちばなの  
香をかげば  
むかしの人の  
袖の香ぞする

閑さや  
岩にしみ入  
蟬の声



1

From the collection "Ogura Hyakunin Isshu", [A hundred persons' poems], Jito Tennoh, early 12th century

The spring has passed  
And the summer has arrived  
The very white  
Cloths are hung out, it is said because of summer  
On the Mount of Heaven's Perfume

2

From "Kokinshu", [A Collection of poems from the past and present] , Anon, c.905

The May waiting  
Citrus flower  
When I smell its scent  
A person in the past  
Brings the scent of his/her sleeves

3

From "Oku no Hosomichi", [Narrow road to the Interior], Basho Matsuo, 1689

Deep silence —  
The shrill of cicadas  
Seeps into the rock

The text has been kindly selected by Yuri Kato.  
First performance by Composers Orchestra, 12 May 2011, Reid Concert Hall, Edinburgh  
Nigel Osborne (conductor), Gudrun Hirt (soprano)

Translation: Atsuko Betchaku

INSTRUMENTATION

VOICE

TAM TAM [tam tam medium mallet]

BASS DRUM [normal bass drum mallet]

2 HARPS [1 concert harp and 1 lever harp]

STRING ORCHESTRA

DURATION ~ 3':40" MINUTES

# THREE JAPANESE MINIATURES

♩ ~ 60 *con delicatezza e pacato*

Voice  
 Tam Tam  
 Bass Drum  
 Pedal Harp  
 Lever Harp  
 Violin I  
 Violin II  
 Viola  
 Violoncello  
 Contrabass

*mf* *mp* *p* *mf* *p* *mp* *pizz* *pizz sempre* *mp* *pizz sempre* *mp*

D♭ C♭ B♭ E♭ F♯ G♯ A♭  
 G♯ → G♭ A♭ → A♭

1  
*The spring has passed  
 And the summer has arrived  
 The very white  
 Cloths are hung out, it is said because of summer  
 On the Mount of Heaven's Perfume*

10

V.  
 T-T  
 B.Dr.  
 P.Hp.  
 L.Hp.  
 Vln. I  
 Vln. II  
 Vla.  
 Vc.  
 Cb.

*mf* *mp* *p* *f* *mp* *mp* *p*

Ha - ru su - gi - te na - tsu ki ni ke - ra - shi

A♭ → A♭ G♭ → G♯

THREE JAPANESE MINIATURES

15

V. shi - ro ta - e no

T-T

B.Dr.

P.Hp.

L.Hp.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

*p*, *mf*, *mp*, *pizz*, *arco*, *molto vib*

19

V. ko - ro - mo ho - su - cho a - ma no Ka - gu - ya - ma

T-T

B.Dr.

P.Hp.

L.Hp.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

*mp*, *pp*, *normal vib*

2  
The May waiting  
Citrus flower  
When I smell its scent  
A person in the past  
Brings the scent of his/her sleeves

23

V. *mp*  
Sa - tsu - ki ma - tsu ha - na ta - chi - ba - na

T-T

B.Dr. *p*

P.Hp. *pp* *mf* *pp* *F<sub>b</sub> → F<sub>4</sub>* *G<sub>b</sub> → G<sub>4</sub>* *pp*

L. Hp. *ff*

Vln. I *pizz* *mf*

Vln. II *pizz* *mf*

Vla. *pizz* *mf*

Vc. *[II, III, IV] 3 fingers* *no arp.* *mf* *simile* *mf*

Cb. *mf*

30

V. no ka - o ka - ge - ba mu - ka - shi no

T-T

B.Dr. *p*

P.Hp. *G<sub>4</sub> → G<sub>b</sub>* *pp* *F<sub>b</sub> → F<sub>4</sub>* *G<sub>b</sub> → G<sub>4</sub>*

L. Hp. *ff*

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf* *sim.*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

THREE JAPANESE MINIATURES

37 *mp*

V. hi - to no so - de no ka zo su - ru

T-T

B.Dr. *p*

P.Hp. *f* *mp*

L.Hp. *f*

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

8

3  
Deep silence —  
The shrill of cicadas  
Seeps into the rock

44 *p*

V. Shi-zu-ka-sa ya

T-T

B.Dr.

P.Hp. *mf*

L.Hp. *mf*

Vln. I *pp* *p* *ppp*

Vln. II *pp* *p* *ppp*

Vla. *p* *pp* *mp*

Vc. *mp* plug once

Cb. *mp* plug once

8



THREE JAPANESE MINIATURES

50

V. *p*  
i - wa ni shi-mi - i - ru

T-T

B.Dr.  $A_b \rightarrow A\sharp$   $D_b \rightarrow D\sharp$

P.Hp. *mf*

L.Hp.

Vln. I *mf* *pp* *pp*

Vln. II *pizz* *arco* *p* *pp* *pp*

Vla. *pizz* *arco* *p* *pp* *pp*

Vc. *p* *mp* II plug once

Cb. *p* *mp* I plug once



54

V. *p*  
se-mi no ko-e

T-T

B.Dr. *mp*

P.Hp.  $F\flat \rightarrow F\sharp$  *p*

L.Hp. *mp*

Vln. I *pp* *pp*

Vln. II *p* *pp* *pp* *pp*

Vla. *pizz* *arco* *mp* *p* *pp* *pp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*